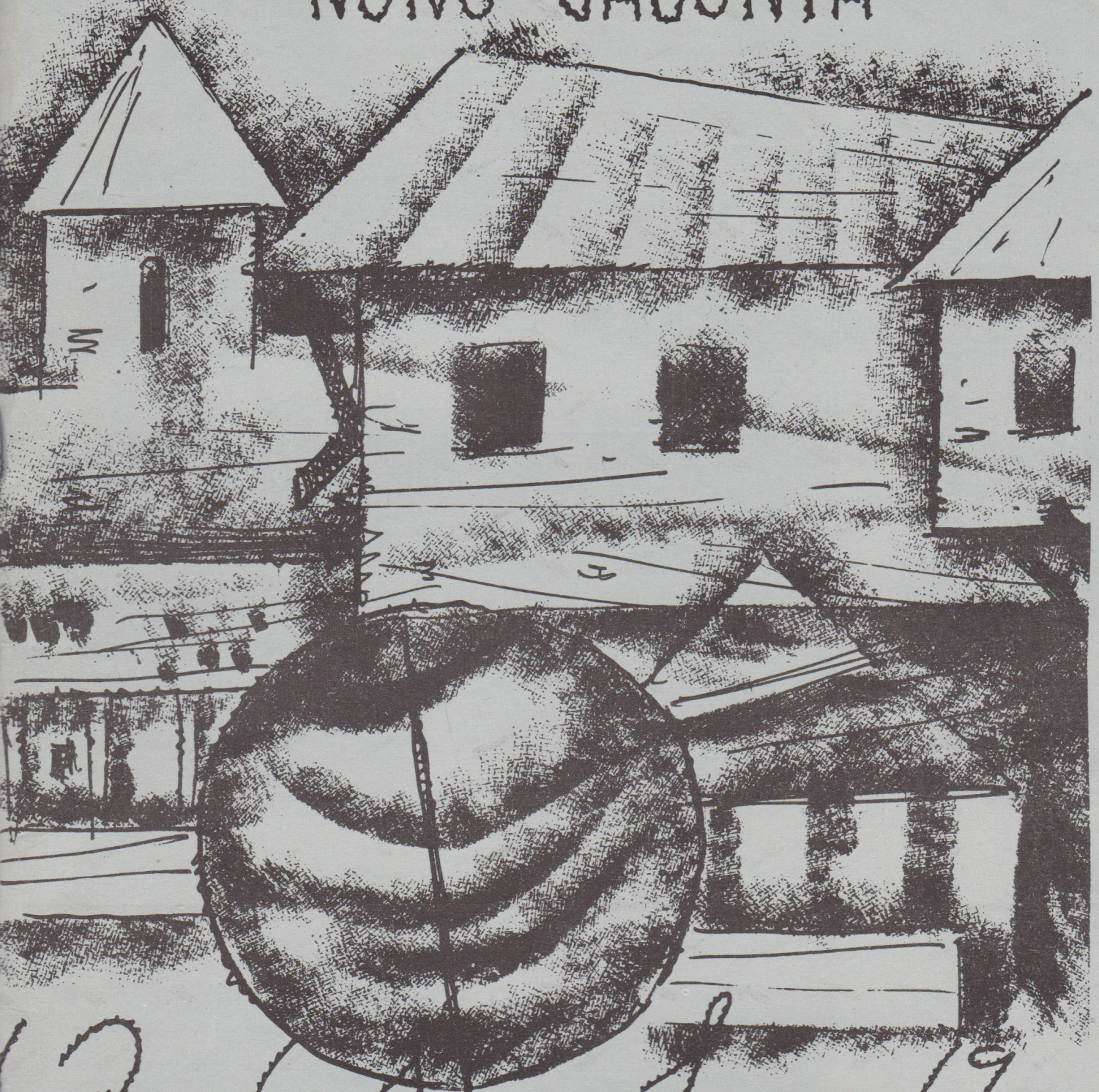


საქართველო-საბუნია
საქართველო-საბუნია

FM 1695

NUNU GABUNIA

საქართველო-საბუნია



საქართველო-საბუნია

ПЕСНИ О ТБИЛИСИ

The Songs about Tbilisi

მ 784.02-62 + 784.79

საქართველოს
ნუნუ გაბუნია
NUNU GABUNIA



სიმღერები თბილისზე

ПЕСНИ О ТБИЛИСИ

THE SONGS ABOUT TBILISI

სსრ კავშირის მუსიკალური ფონდის საქართველოს განყოფილება

19 თბილისი 84

Грузинское отделение Музфонда Союза ССР

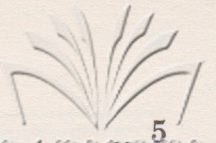
19 Тбилиси 84

FM 1695
3

შ ი ნ ა ა რ ს ი
СОДЕРЖАНИЕ

1. თბილისო, ქალაქო გორგასალისა Тбилиси — город Горгасала	5
2. ჩემო თბილისო Мой Тбилиси	17
3. დედა თბილის ქალაქო Родной Тбилиси	26
4. გაზაფხული თბილისში Весна в Тбилиси	31
5. მეორე ლეგენდა Легенда о Тбилиси	37

ქ. შატავის საბ. საბ.
სსრ სსრკ მწიგნობრობის
რესპუბლიკური
ბიბლიოთეკა



საქართველოს
საქართველოს
540

თბილისო, ქალაქო ვორბასაღისა

ТБИЛИСИ — ГОРОД ГОРГАСАЛА

ტექსტი ლადო ბახტრიონელის
Текст Л. Бахтрионели
Рус. пер. Ал. Меншикова

მუს. ნუნუ გაბუნიასი
Муз. Нуну Габуния

Largo

P-ნა

f

Canto

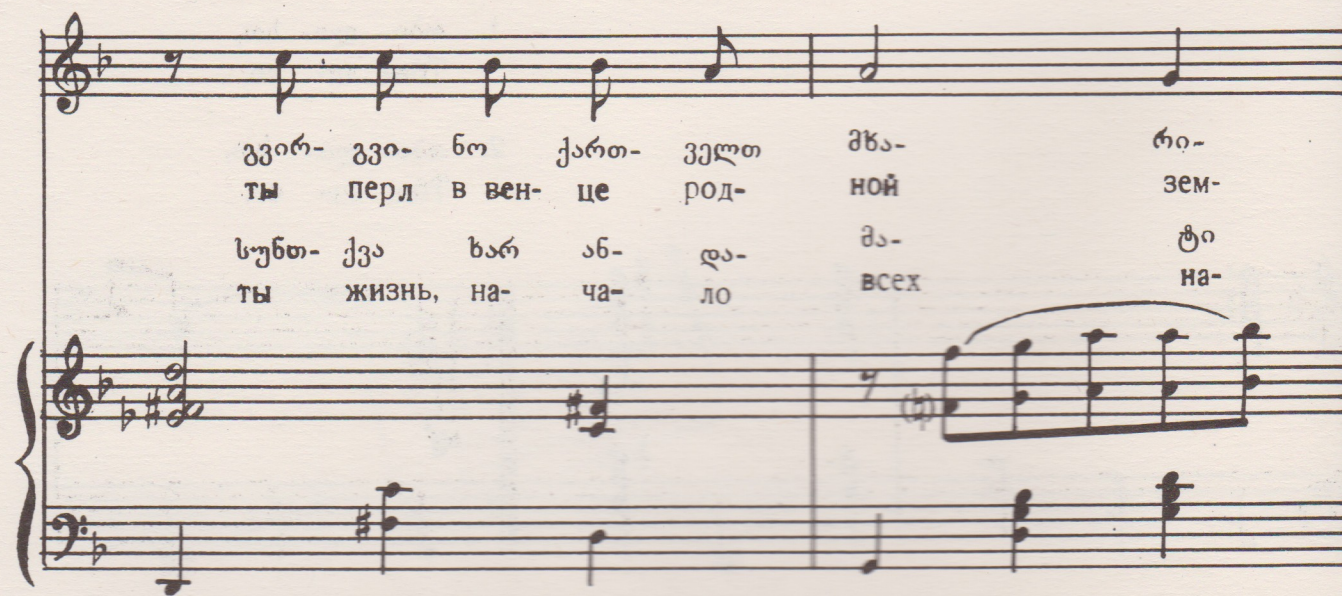
1. თბი-ლი-სო,
Тби-ли-со,
2. თბი-ლი-სო,
Тби-ли-со,



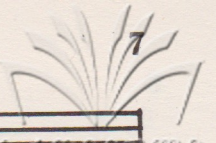
ქა- ლა- ქო გორ- გა- სა- ლი- სა,
 ты- гор- га- са- ла сын род- ной,
 მთა- წმინ- დავ, სულ- ში ხა- ტი- ხარ,
 мта- цмин- дой встал твой лик свя- той,



სატრ- ფო ხარ მზის და მთვა- რი- სა,
 Друг неж- ный солн- ца и лу- ны,
 დე- და ხარ საღ- ვთო, ხა- ტი ხარ,
 ты ма- терь на- ша, лик свя- той,



გვირ- გვი- ნო ქართ- ველთ მხა- რი-
 ты перл в вен- це род- ной зем-
 სუნთ- ქვა ხარ ან- და- მა- ტი
 ты жизнь, на- ча- ло всех на-



საქართველოს
მუსიკის ეროვნული
სამსახური

სა, თბი- ლი- სო,
 ლი. Тби- ли- со,
 ხარ, თბი- ლი- სო,
 ჩალ, Тби- ли- со,

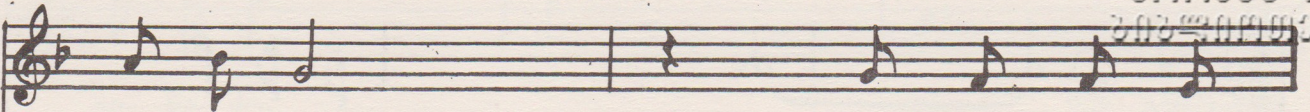
ჯა- დო გაქვს ნატ- ვრის თვა- ლი- სა,
 ТВОЙ та- лис- ман те- бя хра- нит,
 მე- ტე- ხო, ოქ- როს ვარ- დო ხარ,
 как веш- ний цвет Ме- те- хи храм,

მად- ლი ე- რე- კლეს ხმა- ლი- სა
 он дан И- ра- кли- я ме- чом
 თბი- ლი- სო, სულ- ში ხა- ტი- ხარ,
 Мой го- род, я люб- лю те- бя,

და ცის ჯვარ-რი-სა.
 све- том жар-ких звезд.
 საღ-ვთო სა-ტი ხარ,
 ты меч-та мо-я.

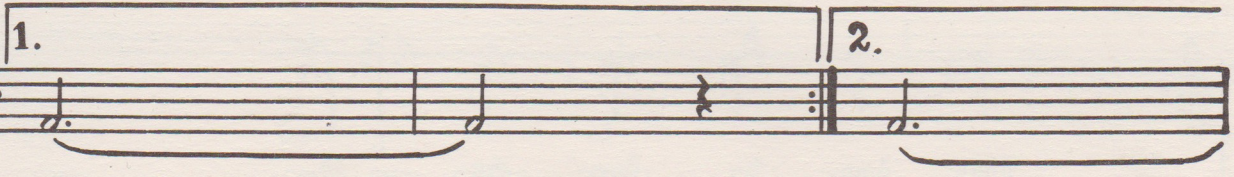
თბი-ლი-სო, ჯა-ღო ვაქვს ნატ-ვრის
 Тби-ли-со, твоя та-лис-ман те-
 თბი-ლი-სო, მე-ტე-ხო, თქ-როს
 Тби-ли-со, как веш-ний цвет Ме-

თვა-ლი-სა, მად-ლი ე-რე-კლეს
 бя хра-нит, он дан У-ра-кли-
 ვარ-დი ხარ, თბი-ლი-სო, სულ-ში
 те-хи храм, Мой го-род, я люб-



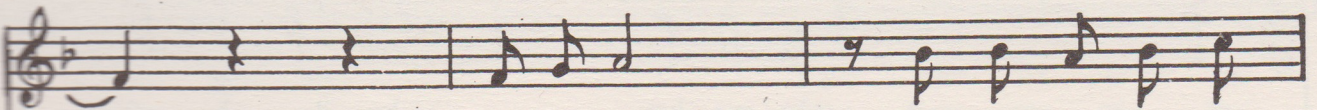
ხმა-ლი-სა
я ме-чом
ხა-ტი-ხარ,
лю те-бя,

და ცის ჯვა-რი-
სვე-თომ жар-ких
სად-ვით ხა-ტი
ты меч-та мо-



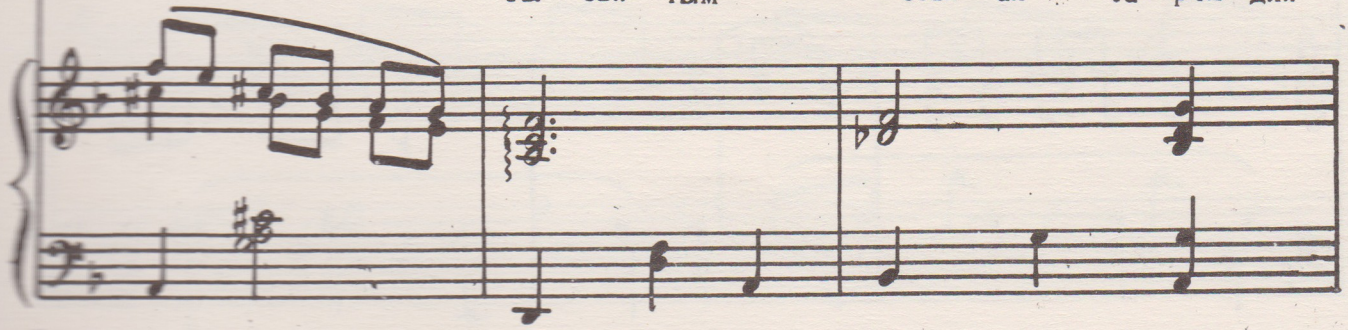
1.
სა.
звезд.

2.
ხარ.
я.



შე-ხა ხარ
Ты свя-тым

ქარ-თველ-თა და-სა-
стал ал-та-рем для





ფი- ცა- რი, ვარ-სკვლავ-ნიც
 всех гру- зин, о те- бе

შენს ბედ- ზე მღე- რი- ან,
 хор звез- дный гимн по- ет,

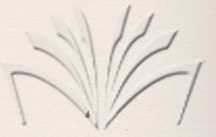
თბი- ლი- სო, სა- მო- თხედ უნ- და
 Тби- ли- со, рай серд- цу ми- лый



გო- წა- მო, ვინც შენ გეზრ-ფის,
 ა- თო თყ, კტო ვ თე- ბყ ვლო-

ბედ- ბო- ე- რი- ა!
 ბილ- სყ, სყ- სტივ თოტ!

თბი- ლი- სო, ჭ- ლა- ქო გორ- გა-
 ტბი- ლი- სო, თყ გორ- გა- სყ- ლყ



მეცნიერებათა
აკადემიის
განმარტვების
სამსახური

სა- ლო- სა, სატრ- ფო ხარ მზის და
сын род- ной Друг неж- ный солн- ца

მთვა- რი- სა, ვვირ- გვი- ნო, ქარ- თველთ
и лу- ны, ты пер в вен- це род-

მზა- რი- სა, თბი- ლი- სო,
ной зем- ли Тби- ли- со,



ჯა- ღო გაქვს ნატვ- რის თვა- ლი- სა,
твой та- ли- сман те- бя хра- нит,



მად- ლი ე- რეკ- ლეს ხმა- ლი- სა,
он дан и- ра- кли- я ме- чом,

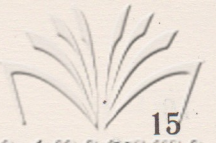


ღა ცის ჯვარ- ბი- სა.
све- том жар- ких звезд.



თბი- ლი- სო,
 Тби- ли- со,

და- ვი- სო- სი- შუ- ბით და- ხსნი- ლო,
 Да- ви- до- вым ко- пьем спа- сен,



სა- მთ- ხის კა- რთ ვა- ხსნი- ლო,
 Вєсь рай- ским све- том о за- рен,

მზე- თ, თბი- ლი- სო!
 свет мой, Тби- ли- со!

თბი- ლი- სო, და- ვით მუ- ბით
 Тби- ли- со, Да- ви- დო- вым ко-



და- ხსნი- ლო, სა- მო- თხის კა- რი
 ქემ სპა- სენ, Весь рай- ским све- том

გა- ხსნი- ლო. მზე- ო, თბი- ლი- სო!
 ო ზა- რენ სვეტ მოი, ტბი- ლი- სო!

tr
ff



ტექსტი ირ. აბაშიძისა

Текст Ир. Абашидзе

Рус. пер. О. Папиташвили

Valse

mf

მა- რბი-
Я с мта-

ლი- და გა- მო- ხე- და,
ЦМИН- და да буд- то ря- ДОМ

FM 1694
3

ქ. აბაშიძის ხაზ. ნაწ.
სს. სსრკ-ის
ბიბლიოთეკის
განაწილების



გულს ა- ი- ტანს მღელ- ვა-
 ви- жу го- род, дым- кой

რე- ბა. დღი- სით ზღვა ხარ
 тро- нут днем он ви- ден

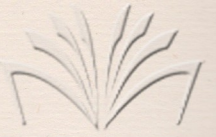
ბა- ბა- რე- ბის, ღა- მით
 рай- ским са- дом, но- чью



ვარს- კვლავთ ელ- ვა- რე-
ЗВЕЗД- НЫМ не- бо- СКЛО-

ბა! ცხრა- თვა- ლა შვე მზე დაგ- ტრი-
НОМ. СОЛН- це щед- ро о- све-

ა- ლებს, სი- თ დაგ- კრავს
Ща- ет е- го უ- ლი-



საქართველოს
საქართველოს

სამ- ვო- ბო- სო, ღო მის-
ცა, ალ- ლე- ი, ი კუ-

და- სის სო- ბა- ჰო- ბის
რა სვო- ეი პრო- ხლა- დი

მტკვრის სოდ- ღუ- რა ად- ბო-
დღა პრო- ხო- ჯიხ ნე ჯა-



ქართული
საზღვრო

რო- ს ა შ ე ბ ძ ვ ი რ - ფ ა - ს ო ,
ლე- ე ტ , ს ლ ო ვ - ნ ო ჯ ე მ - ჟ ო გ

მ ა რ - გ ა - ლ ი - ტ ო , ს ა - ქ ა რ -
დ რ ა - გ ო - ც ე ნ - ნ ო ე მ ! გ რ უ - ჯ ი -

თ ვ ე - ლ ო ს ზ ლ ვ ა რ ა ზ მ ე ლ - თ ა !
ი მ ო - ე ი ს თ ო - ლ ი - ც ა !



შებ მონუ- ვო, უბ- სო-
Веч- но ю- ный и бес-

ვა- ცენ- რთ, შებ ვა- ბუ- ვო
мой кра- са- вец

ჩვენ თა დღე- თა. მთა- წმინ-
мой Тби- ли- си. Я с мта-



დო- და ვად- მოვ- ხე- დავ,
ცმინ- და буд- то ря- дом



ვულს ა- ი- ტავს მღელ- ვა-
ვი- ჯუ გო- род, დым- кой



რე- ბა. დღი- სით ზღვა ხარ
ტრო- ნუტ დნემ он ვი- დენ

მთაწმინდიდან გადმოგხედავ
გულს აიტანს მღელვარება.
დღისით — ზღვა ხარ ბაღნარების,
ღამით — ვარსკვლავთ ელვარება

ცხრათვალა მზე დაგტრიალებს,
სიო დაგკრავს სამგორისა
და მოსძახის სანაპიროს
მტკვრის სიმღერა ამბორისა.

შენ, ძვირფასო, მარგალიტო,
საქართველოს ზღვა და ხმელთა,
შენ, მოხუცო, უხსოვარო,
შენ, ჭაბუკო ჩვენთა დღეთა.

მთაწმინდიდან გადმოგხედავ,...

Я с Мтацминда, будто рядом
Вижу город, дымкой тронут.
Днем — он виден райским садом,
Ночью — звездным небосклоном.

Солнце щедро освещает
Его улицы — аллеи,
И Кура своей прохлады,
Для прохожих не жалеи.

Словно жемчуг — драгоценный!
Грузии моей — столица!
Вечно юный и бесценный
Мой красавец, мой Тбилиси!

Я с Мтацминда, будто рядом и т. д.

დედა თბილის ძალაჲმუ РОДНОЙ ТБИЛИСИ



საქართველოს
ხელოვნების

ტექსტი ელ. ანანიშვილისა

Текст Ел. Ананишвили

Рус. пер. Л. Анджапаридзе

მუს. ნ. გაბუნია

Муз. Нуну Габуния

Allegretto

mf rit.

p
სო-ო მთი-ღაბ
Be-тер гор-ный
p non legato

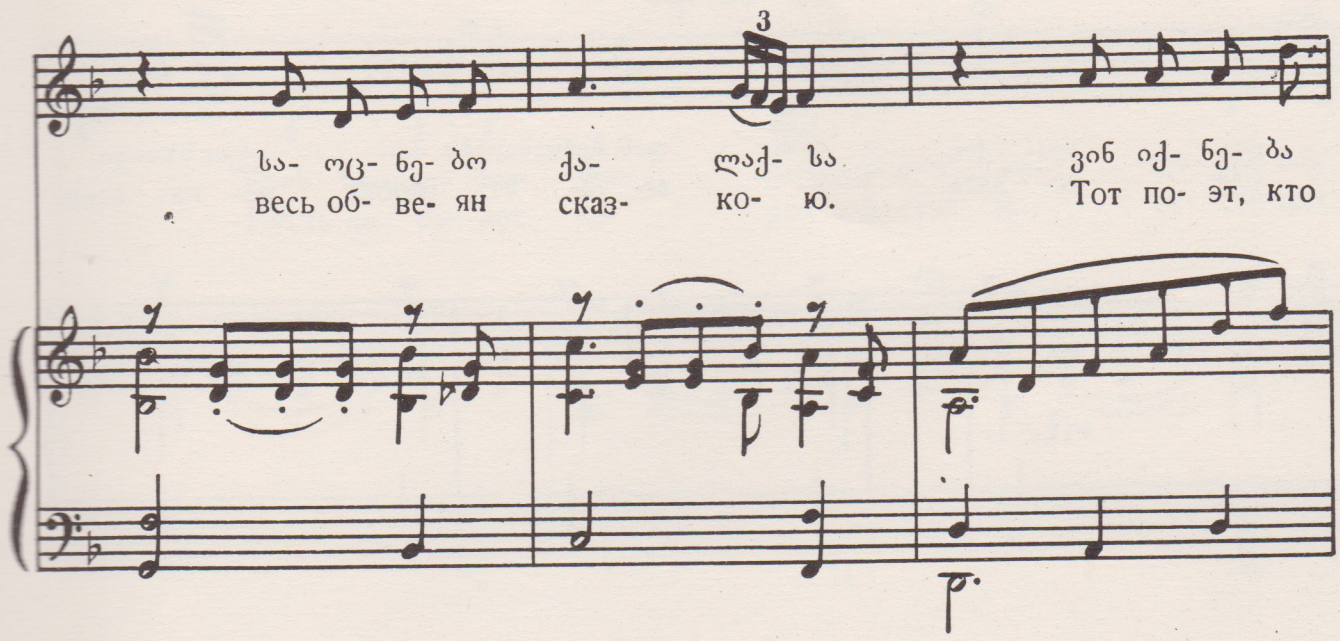
მო-ბა-ბე-რო შებ გოდ-ღე-როს ბა-ბა-სა,
и чи-на-ры вновь об-ви-ты лас-ка-ю,
7 7 7 7 7 7 7 7

მთა წმინ-ღაბ ვა-ღო-მე-ბულ სა-ოც-ბე-ბო-
и мта-იმин-ды об-раз ста-рый весь с-ве-ян
7 7 7 7 7 7 7 7

ქართული
ლიტერატურის
სახელმწიფო ბიბლიოთეკა



ქა- ლაქ- სა, მთაწმინ- დი- დან ვა- ღი- მე- ბულ
სკაზ- კო- იუ. И мта- цмин- ды об- раз ста- рый,



სა- ოც- ნე- ბო ქა- ლაქ- სა ვიხ ოქ- ნე- ბა
весь об- ве- ян сказ- კო- იუ. Тот по- эт, кто



შე- ნი ტურ- ფა სი- ლა- მა- ზე არ ა- ქოს,
пес- ни на- ши мо- жет лю- дям пе- ре- дать,

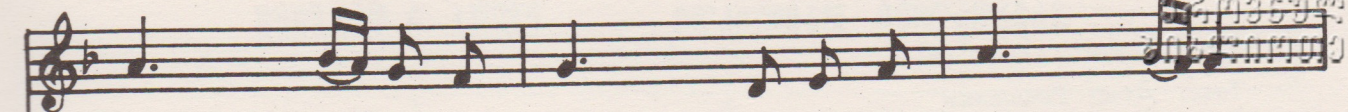


სა-ქართ-თვე-ლოს თა- ი- გუ- ლო დე- და თბი- ლის-
 Гру-зи- и нам серд- це све- тит на- ша жизнь И

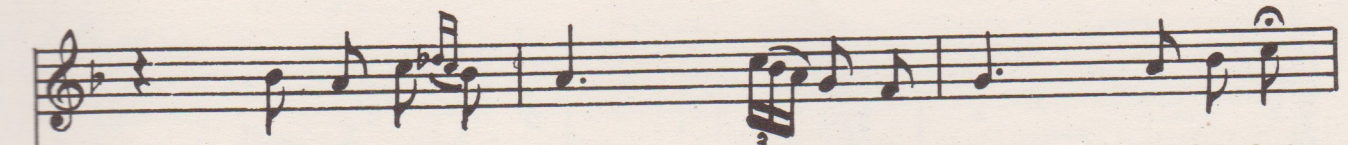
A tempo

ქა- ლა- ქო. ცი- დან მერცხლებს მო- აქვთ სხი-ვი
 бла- го- дать. У- ле- та- ет прочь не- на- стье

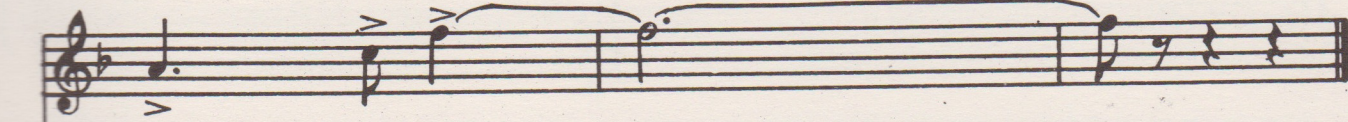
ბა- ირ ბა- ირ ფე- რე- ბად მზის სხი-ვე- ბით
 над Тби- ли- си встал рас- свет, Пусть он бу- дет



მო- ქარ- გუ- ლო სი- ლა- მა- ზის მშვე- ნე- ბავ,
პო- ლონ სჩა- სტყა ი ვე- სენ- ნიხ დოლ- გიხ ლეტ.



მზის სხი- ვე- დით მო- ქარ- გუ- ლო სი- ლა- მა- ზის
Пусть он бу- дет по- ლონ სჩა- სტყა ი ვე- სენ- ნიხ



მშვე- ნე- ბავ!
დოლ- გიხ ლეტ!





გაგაფხული თბილისში

ВЕСНА В ТВИЛИСИ

ტექსტი დოდო გვიშიანისა

Текст Додо Гвишиани

Рус. пер. Б. Пургаллиа

Andante cantabile

mf

ნუ- ში
Не- из-

სა- როდს, ა- პრი- ლო- ა თბი- ლის- ში ქა- ლა-
мен- но при- ро- да се- бе вер- на и ког-

ქო უპო- ვოლ- ნარ- სო ჰგავს. ვო- დო-
და нас- ту- па- ეტ სროკ, სო- ვა



რე- ბი, ყა- ყა- ჩო- თა ლო- ში, მე თბი-
в дrev- ний Тби- ли- си спе- шит вес- на по не-



ლო- სის სოყ- ვბ- რე- ლი მწვავს.
мол- кну- щим стру- нам до- рог

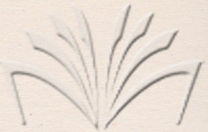
Tempo di valse



შრი- ა- ლე- ბეხ მზით ვამთ- ბა- რი
го- лу- бым о- же- ре- льем у-



ჭად- რე- ბი, მოვ- ყვბ- ბი სხივ- მბ-
пал рас- свет, солн- це зо- ло- то



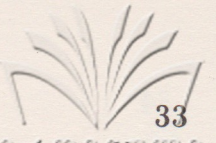
საქართველოს
საზღვრო სპეციალური
სამსახური

ფე- ლეტ ხილ გზას,
 в прос- тор,

და გულ- ღო- ა გა-
 и по- то- კი цве-

ზა- ფხუ- ლის ვარ- დე- ბი შეკ- ხა- რი- ახ მო-
 тов про- тя- нул прос- пект ი- зум- ру- дам от

კამ- კა- მე ცხ. ა- ივ- სო ქა- ლა-
 та- я вших гор. Ес- ли птиц пе- რე-

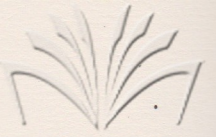


საქართველოს
მუსიკის ეროვნული ცენტრი

ქი ი- ე- ბით, მერ- ცხლე- ბით, მზე მე- გობ- რუ- ლად
ЗВОН Не смол- ка- ет с ут- ра, ес- ли сча- стьем ду-

მი- ცო- ბის, ი- ცო- ბის, შრი- ა-
ша пол- на, ес- ли с гор, на- ле-

ღებს, კის- კი- სებს აბ- რი- ლი, რა- ლა- მა- ზი- ა
та- я, ли- ку- ет Ку- ра, зна- чит, в го- род я-



ՀԱՄԱՅՆՈՒԹՅԱՆ
ՆԱԽԱՐԱՅՈՒԹՅԱՆ
ՈՒՅՅՈՒՄ

տժո- ւո- նո. եո- ղն
 ւի- ւա՛ս ւե- ու. օ- ձա-

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written on a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). It begins with a melodic phrase in G major, followed by a fermata over the word 'նա'. The piano accompaniment is written on two staves (treble and bass clefs) and features a steady harmonic accompaniment with some melodic movement in the right hand. A 'gliss.' marking is present in the final measure of the piano part.

The second system of the musical score is a piano accompaniment consisting of two staves (treble and bass clefs). It continues the harmonic and melodic development from the first system, featuring a consistent accompaniment pattern with some melodic lines in the right hand.

The third system of the musical score is a piano accompaniment consisting of two staves (treble and bass clefs). It continues the harmonic and melodic development from the previous systems, maintaining the accompaniment pattern.

The fourth system of the musical score is a piano accompaniment consisting of two staves (treble and bass clefs). It concludes the piece with a final harmonic resolution and melodic flourish.

o- o3-
 Es- ли

სო ქა-ლა-ქი, ო-ე-ბით, მერ-ცხლე-ბით, მზე მე-
 птиц пе-ре-звон не смол-ка-ет с ут-ра ес-ли

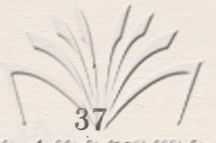
გობ-რუ-ლად მი-ცო-ბის, ო-ცო-
 сча-стьем ду-ша пол-на, Es-ли



ნის, შრო- ა- ლებს, კის- კი- სებს აბ- რი- ლი, რა ლა-
 с гор, на- ле- та- я, ли- ку- ет Ку- ра, зна- чит,

მა- ში- ა თბი- ლი- სი.
 в го- род я- ви- лась вес-

на.



გეორგი ლეგენდა

ЛЕГЕНДА О ТВИЛИСИ

მუს. ნ. გაბუნია
ტექსტი ა. გელოვანი

Муз. Н. Габуния
Текст А. Геловани
Рус. пер. Б. Пургалин

Andante, cantabile

The first system of the musical score consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 2/4. The tempo and mood are marked 'Andante, cantabile'. The piano part begins with a piano (*p*) dynamic and features a melodic line in the right hand and a harmonic accompaniment in the left hand.

The second system continues the musical score. The vocal line includes the lyrics: "როცა ჩაქრება ჭაღრებში" (Davnym davnno v gorakh u nas). The piano accompaniment continues with a similar melodic and harmonic structure, maintaining the *p* dynamic.

The third system concludes the musical score. The vocal line includes the lyrics: "ლამპიობების ნათება. შენი წარსული" (legenda etarodilasy. V ney byly i skazka). The piano accompaniment provides a harmonic foundation for the vocal line, ending with a final chord.



საქართველოს
საზღვარგარეთო
საზღვარგარეთო

3

ქო - ლა - ქო,
სპლე - თე - ნი

მე თვალწიბ და - მე - ხა - ტა - ღა.
ვოლ - შებ - ნოი ნიჭ - იუ სტა - რი - ნი.

ხე - ჰა - რი - ა თუ ხამ - დვი - ლი.
ვლ - ილი ოტ ტროპი ოტ დო - როგ

ვინ მო - ი - გო - ხა.
ვოზ - ნიკ ჯი - ვოი ვო -

3

ვინ ო - ცობ?
დი პო - ტოკ.

ა - რის მე - ო - რე ლე - ვებ - ლა,
ხრუს - ტალ - ნი რა - დო - სტი რუ - ჩეი,



რ ა - ტომ და - გერ - ქვა თბი - ლი - სი.
 ლ ა - ვი - ნა სოლ - ნეჩ - ნых ლუ - ჩეი.

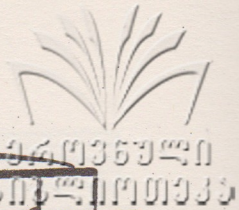
რ ა - ტომ და - გერ - ქვა
 ლ ა - ვი - ნა სოლ - ნეჩ -



1. 2.

თბი - ლი - სი.
 ნых ლუ - ჩეი.





ზღაპა - რი - ა თუ ნამდვი.ლი, ვიხ მო - გო - ნა.
 Из солн_ца, све_та и доб_ра сло_жи_ли го_род

ვიხ ი - ცხი მას_ტე_რა
 ა - რის მე - ო - რე ლი - გეხ - და
 С тех не_за_па_мят_ных вре_мен.

რა - ტომ და - გერ - ქვა თბი - ლი - სი.
Тби - ли - си сча - стьем на - по - ен

რა - ტომ და - გერ - ქვა
Тби - ли - си сча - стьем

თბი - ლი - სი.
на - по - ен.

რა - ტომ და - გერ - ქვა თბი - ლი -
Тби - ли - си сча - стьем на - по -

სი.
ენ.



2. ბარში უღევი მწვანეა
 მთაში თოვლია ზეგანად,
 ხალხიც თბილი და მზეც თბილი
 ეს არის ჩვენი ქვეყანა.

ჰოდა, ამბობენ სახელად
 მიტომ გიწოდეს თბილისი,
 ზღაპარია თუ ნამდვილი
 ვინ მოიგონა, ვინ იცის.

2. Со всех концов моей земли
 К ручью за счастьем люди шли.
 Дарил он доброе тепло
 И умирал вражду и зло.

Из солнца, света и добра
 Сложили город мастера,
 С тех незапамятных времен
 Тбилиси счастьем напоен.



რედაქტორი **ნ. გუდიაშვილი** გარეკანი **ირ. გორდელაძის** გამოშვ. **დ. სეფიაშვილი**
Редактор **Н. ГУДИАШВИЛИ** Обложка **Ир. ГОРДЕЛАДЗЕ** Выпуск. **Д. Сепиашвили**

Заказ 43, Тираж 1450, Подписано к печати 11/III 84 г., Колич форм 5,5
Формат бумаги 60×90

Нотопечатный и множительный цех Грузинского отделения Музфонда СССР
г. Тбилиси, ул. Павлова № 20

სპ 18/57.



ქართული
ნაციონალური
ბიბლიოთეკა

ფასი
Цена **1** მან.
руб. **35** კპ.
კოპ.